

– Annexe A –

« Musiquer » dans Shakespeare ?

Twelve-Night, or what you will (acte IV – scène 1)

Le verbe « musiquer » apparaît dans une réplique d'une traduction de la pièce *La Nuit des Rois* (ou *Le soir des rois* ou *La douzième nuit*, parfois avec un complément du type : *Ou ce que vous voudrez*, ou *Ce que vous voulez*).

Elle se trouve au début de la scène 1 de l'acte IV, ou la scène XVI pour les présentations sans la découpe en actes. S'y déroule un échange entre Sébastien (frère jumeau de Viola qui s'est déguisée en homme sous le nom de Césario) et Feste (le bouffon, le clown, le fou en charge de trouver Césario pour sa maîtresse). Ce dernier prend le premier pour Césario, qui lui répond de déguerpir. Feste se moque, il a bien reconnu Césario. Puis, dans la traduction d'Alexis Curvers, je mets en gras le verbe :

SÉBASTIEN. De grâce, va-t'en ailleurs **musiquer** ta folie. Tu ne m'as jamais vu.

LE FOU. **Musiquer** ma folie ! Il aura appris ce beau mot de quelque grand seigneur et il le replace au petit bonheur quand il rencontre un fou. C'est ainsi que dans le monde on ne cesse d'être un rustre que pour devenir un snob. **Musiquer** ma folie ! Moi, qui, pour une fois, parlais sérieusement !... Un conseil : quitte pour un instant cette affectation, et dis-moi simplement quelle réponse je dois **musiquer** à ma maîtresse. Oui ou non, lui **musiquerai**-je l'annonce de ta venue ? [1990, p64]¹

L'expression se répète donc quatre fois : Feste-Le Fou reprend à l'identique deux fois la formule utilisée par Sébastien en la moquant, puis la conjugue et décline pour demander ce qu'il doit faire alors.

C'est la même chose dans les mots de Shakespeare, je mets pareillement en gras le verbe :

Seb. *I prethee **vent** thy folly some-where else, thou know'st not me.*

Clo. **Vent** my folly: *He has heard that word of some great man, and now applies it to a foole. **Vent** my folly: I am affraid this great lubber the World will proue a Cockney: I prethee now vngird thy strangenes, and tell me what I shall **vent** to my Lady? Shall I **vent** to hir that thou art comming?* [1623, 4.1]

Les différentes traductions sont alors intéressantes : elles peuvent être libres et/ou créatives par la réplique qui suit, basées sur l'appui sarcastique sur le mot.

En anglais, *to vent* vient du XIV^e siècle et du vieux français *esventer*, sortir par le souffle [Collins, 2000, p1690]. L'encyclopédie *Zell's* de 1878 donne pour sens : laisser sortir par une fente ou une petite ouverture mais aussi prononcer, mettre en avant ou publier [p2443,

1 Dans cette annexe, les indications bibliographiques des traductions sont rangées par ordre chronologique des publications que j'ai consultées.

V2 p1072]. Aujourd’hui on dirait : relâcher, évacuer, décharger, libérer ou laisser échapper une émotion de façon exagérée [Collins, 2000, p1690 ; Harrap’s, 2007, p1361].

Un traducteur a proposé « musiquer », quel verbe ont utilisé les autres pour la même idée ? Chacun d’eux a des relations avec musiquer.

Dans l’ordre chronologique des publications de traductions :

Date	Trad. / adapt. de	La première phrase de Sébastian [pages]
1821	Letourneur, revue et corr. F. Guizot	Je t’en prie va exhaler ta folie ailleurs. [T7, p471]
1865	François-Victor Hugo	Je t’en prie, va éventer ailleurs ta folie. [T14, p363]
1867	Émile Montégut	Je t’en prie, va-t’en exhaler la folie quelque part ailleurs : [T3, p434] ²
1920	Théodore Lascaris	Je t’en prie va-t’en ailleurs exhaler ta folie. [p79] [1957, 1h24:44 ; 1962, 1h36:12]
1947	Félix Sauvage	Va, je t’en prie, ailleurs, préférer tes folies : [p142-143]
1956	Félix Carrère, Camille Chemin	De grâce, va préférer ailleurs tes folies : [p204-205]
1973	Nicole et Jean Anouilh	Va-t’en s’il te plaît débiter tes sornettes autre part. [1h27:32]
1975	Denis Guénoun	Je t’en prie, libère ta folie dans quelque autre endroit. [p66]
1982	Ariane Mnouchkine	Va-t-en ailleurs exhaler ta folie : [p131]
1990	Alexis Curvers	De grâce, va-t’en ailleurs musiquer ta folie. [p64]
1991	Bernard Noël	Je t’en prie, décharge ta folie ailleurs, [p115]
1992	Luc Dellisse	Ah, par pitié, va répandre tes folies ailleurs. [p77]
1993a	Daniel et Geneviève Bournet	Je te prie, exhale ta folie ailleurs. [t5, p369]
1993b	Antonine Maillet	S’il te plaît, va ailleurs éventer ta folie. [p105]
1994	Pierre Leyris	Va-t’en te délester ailleurs de ta folie ; [p308-309]
1996	Jean-Michel Déprats	Je t’en prie, va-t’en exhaler ta folie ailleurs, [p87]
2013	André Markowicz	Je t’en pris, va souffler ta folie ailleurs, [p137]
2018a	Olivier Cadiot avec Sophie McKeown	Je souhaite bon vent à ta folie, et merci de prendre le large – [p158]
2018b	Élisabeth Barthel	Je t’en pris, stupide bouffon, va-t’en souffler ta folie [1h17:14]

2 Dans la réplique suivante de Feste-Le bouffon, « exhaler » est imprimé en italique.

Il existe aussi une traduction de Georges Roth non datée (pour ce que j'ai trouvé). Mais cette pièce n'est donnée qu'avec des extraits, plusieurs scènes étant résumées. C'est le cas de la scène XVI [p44], sans allusion à l'épisode dont je cherche les mots.

En compagnie du « musiquer », les autres verbes traduisant *to vent* sont :

- « exhaler », 6 fois. Parmi les synonymes du CRISCO sur le site du CNRTL, je note par exemple : émettre, dégager, exprimer, manifester, respirer, expirer ainsi que quelques verbes qui sont ci-dessous.
- « éventer » 2 fois, comme « souffler », « souhaiter bon vent » 1 fois. Je les regroupe autour de l'image d'un mouvement d'air (le son a besoin d'une matière ou d'un milieu pour se diffuser, l'air très souvent).
- « préférer », 2 fois.
- puis « débiter », « décharger », « délester », « libérer » et « répandre », chacun 1 fois.

Références

Version anglaise :

1623. In-folio. En ligne :

https://internetshakespeare.uvic.ca/doc/TN_F1/scene/4.1/index.html

1623. Fac-similé. En ligne :

[https://en.wikisource.org/wiki/Shakespeare_-_First_Folio_facsimile_\(1910\)/Twelve_Night/Act_4_Scene_1](https://en.wikisource.org/wiki/Shakespeare_-_First_Folio_facsimile_(1910)/Twelve_Night/Act_4_Scene_1)

Dictionnaires anglais :

Zell's Popular Encyclopedia. (1878). Philadelphia : T. Ellwood Zeel, Davis & co (*Complete Dictionary of the English Language* by L. Colange, LL. D.).

Collins English Dictionary. (2000). Glasgow : HarperCollins Publishers (5th Australian ed. Updated).

Harrap's Unabridged. (2007). Edinburgh : Chambers Harrap Publishers (vol. 1, English-French).

Traductions françaises :

Elles sont rangées par ordre chronologique des années de publication que j'ai consultées. Le titre français original du volume est indiqué entre <> à la fin s'il n'est pas *La Nuit des Rois*.

s.d. Trad. Georges ROTH. Paris : Larousse. <*Œuvres choisies... T3 – Le soir des rois*>.

1821. Trad. LETOURNEUR (nouvelle édition, revue et corrigée par F. Guizot et A. P. traducteur de Lord Byron). <*Œuvres complètes T7 – La douzième nuit, ou ce que vous voudrez*>. En ligne :

https://numelyo.bm-lyon.fr/f_view/BML:BML_00GOO0100137001102984346

<https://archive.org/details/oeuvrescomplte1821shak7/page/470/mode/2up>

1865. Trad. François-Victor HUGO. <Œuvres complètes T14 – Le soir des rois ou ce que vous voudrez>. En ligne :

<https://archive.org/details/uvrescompletes14shak/page/362/mode/2up>

https://numelyo.bm-lyon.fr/f_view/BML:BML_00GOO0100137001102470320

Reprise dans : 1983. Œuvres complètes, textes de présentation d'Henri Fluchère. Paris : Gallimard, bibli. de la Pléiade.

1867. Trad. Émile MONTÉGUT. Paris : Hachette <Œuvres complètes T3 – Le soir des rois ou ce que vous voudrez>.

1920. Trad. Théodore LASCARIS. Paris : éd. de la nouvelle revue française. En ligne :

https://numelyo.bm-lyon.fr/f_view/BML:BML_00GOO0100137001104527630

Texte à la base des adaptations :

1957. Réa. Claude Loursais, prod. RTF. En ligne : <https://youtu.be/5d7Wb0iyriA> <La nuit des rois, ou... Ce que vous voudrez.. !>

1962. Réa. Claude Barma, prod. RTF [VHS], INA (1996), coll. Images du temps présent à la télévision 1949/1964]. En ligne : <https://youtu.be/YmbIkeuiUkg>

1947. Trad. Félix SAUVAGE. Paris : Les belles lettres, coll. Shakespeare, texte anglais-français publiée sous la dir. de A. Koszul. <Le soir des Rois ou ce que vous voudrez>

1956. Trad. Félix CARRÈRE, trad. et annot. de Camille CHEMIN. Paris : Aubier, coll. Bilingue des classiques étrangers.

1973. Adapt. Nicole et Jean ANOUILH. [DVD]. Georges Folgoas (réa.), enregistré au théâtre Marigny. INA 1973, (P) 2001 AB Vidéo, coll. Au théâtre ce soir.

1975. Trad. Denis GUÉNOUN. (C) D.G. <La Nuit des Rois ou Ce que vous voulez>. En ligne :

<https://denisguenoun.org/textesdetheatre/nuit-rois-translation-de-shakespeare-1975-1976/>

1982. Trad. Ariane MNOUCHKINE. Paris : Solin, Théâtre du Soleil, coll. Les Shakespeare.

1990. Trad. Alexis CURVERS. Paris : Actes Sud, coll. Actes Sud -Papiers.

1991. Trad. et adapt. Bernard NOËL. Paris : Gallimard, coll. L'arpenteur.

1992. Adapt. Luc DELLISSE. Carnières : éd. Lansman, coll. Théâtre de la vie. <La douzième nuit>.

1993a. Trad. Daniel et Geneviève BOURNET. Lausanne, Paris : l'Âge d'homme. <Théâtre complet – T5, La douzième nuit)>.

1993b. Trad. Antonine MAILLET. Ottawa : Leméac éd.

1994. Trad. Pierre LEYRIS. Paris : Flammarion, coll. GF, n°756 bilingue. (préf. Léo Salingar, notice F. N. Lees).

1996. Trad. Jean-Michel DÉPRATS. Montreuil : éd. Théâtrales.

Reprise dans : 2016. Paris : Gallimard, bibli. de la Pléiade (bilingue). <*Œuvres complètes – T6, Comédies II, La nuit des rois ou Ce que vous voudrez*. (sous la direction de Jean-Michel Déprats et Gisèle Venet)>.

2013. Trad. André MARKOWICZ. Besançon : Les solitaires intempestifs, coll. Trad. du XXI^e siècle. (préf. Margaret Jones-Davies). <*La nuit des rois ou Ce que vous voulez*>.

2018a. Trad. Olivier CADIOT (avec Sophie McKeown). Paris : P.O.L. <*La nuit des rois ou Tout ce que vous voulez*>.

2018b. Adapt. Élisabeth BARTHEL. [vidéo]. Les jeux dits de la Bruyère (prod). En ligne : <https://youtu.be/js3m5AFffys>